

*Труды теоретико-лингвистической школы
в области общего и русского языкознания*

Воронежский государственный университет
Центр коммуникативных исследований
Центрально-Черноземное региональное отделение
НМС по иностранным языкам

ЯЗЫК И НАЦИОНАЛЬНОЕ СОЗНАНИЕ

Вып. 11

Продолжающееся научное издание

Воронеж
2008

Топорова В.М., Бурыгина Е.Е. (Воронеж) Метафорическая концептуализация тематической области «швейное дело» в русском и немецком языках	94
Трущинская А.С. (Воронеж) Актуализация компонентов концепта <i>семья</i> в русском и английском художественном тексте	97
Федотова Н.В.(Воронеж) Выделение номинативного поля по данным частотного словаря	105
Фридман Ж.И. (Воронеж) Имена прилагательные в сознании носителей русского языка	109
Шяо Наньси (Китай) Национально-культурная специфика устойчивых выражений	115
Чан Тхи Тху Хыонг (Вьетнам), Чарыкова О.Н. (Воронеж) Метафорические значения русских лексем, называющих температуру со знаком - .	118

Когнитивное сознание

Архарова А. В. (Благовещенск) Концепт <i>провинция</i> в русском и английском языках	123
Лаврёнова О.А. (Воронеж) Семантико-когнитивный анализ значения слова «иней»	126
Литвинова Ю. А. (Воронеж) Концепт «город» по данным свободного ассоциативного эксперимента: динамика развития (1985-2007)	129
Неровная Н.А. (Воронеж) Коммуникативный концепт «толерантность» в русском языковом сознании	134
Опарин М.В. (Ижевск) Ассоциативные характеристики концепта <i>Ordnung</i> в немецкой лингвокультуре	140
Павлюк Л.В (Москва) Концепт <i>культура речи</i> в обыденном языковом сознании	146
Симанова Т.А. (Белгород) Концепт <i>русский язык</i> в сознании студента-иностранца	150
Сычева О.А. (Воронеж) Экспериментальное исследование концепта <i>убеждать</i>	158

Коммуникативное сознание

Лысенко С.А. (Воронеж) Изображение интонации в интернет-коммуникации	163
--	-----

Ассоциативные характеристики концепта *Ordnung* в немецкой лингвокультуре

В современных исследованиях лингвокультурных концептов отчётливо прослеживается мысль о многомерном и комплексном характере концепта [Карасик, Слышкин 2007, с. 13]. Следствием комплексности данного феномена является разнообразие методов изучения концепта: от анализа лексикографических статей, посвящённых имени концепта и изучения его этимологии до представления концепта в поговорках и художественной литературе. Ни один из этих методов, однако, не в состоянии так отчётливо указать на место концепта в национальном языковом сознании народа на современном этапе его развития, как это позволяет сделать ассоциативный эксперимент. В трудах, посвящённых методологии исследования концепта, указывается на большую роль экспериментальных психолингвистических методов в процессе выявления базового образа концепта [Стернин 2001, с. 63]. Ассоциативные эксперименты призваны выявлять «связи слов в сознании, их смысловую и иерархическую подчинённость, яркость тех или иных компонентов значения слова-стимула, их ценностную нагрузку в социуме. Они вербализуют определённые когнитивные признаки концепта, стоящего за словом-стимулом и показывают, в каком смысловом объёме лексические единицы хранятся в сознании носителей языка» [Попова, Стернин 2003, с. 40].

Среди основных методов исследования языкового сознания выделяют следующие: свободный и направленный ассоциативный эксперимент, методика интервьюирования, метод субъективных дефиниций, интерпретационный эксперимент. При обработке результатов эксперимента используется методика семантического шкалирования, а также методика ранжирования [Попова, Стернин 2003, с. 45]. В рамках нашего исследования, посвящённого изучению базового концепта немецкой лингвокультуры *Ordnung*, для выявления основных характеристик современного немецкого языкового сознания по отношению к

данному концепту мы воспользовались направленным ассоциативным экспериментом, а также методом субъективных дефиниций и методикой ранжирования.

В ассоциативном эксперименте приняли участие 100 информантов. Родным языком всех участников эксперимента был немецкий. Информантам было предложено указать ассоциации с именем концепта *Ordnung*, дать собственную дефиницию данному понятию, перечислить синонимичные и антонимичные, по их мнению, понятия, а также дать оценку значимости концепта в их жизни.

В результате эксперимента было получено 196 различных ассоциаций к слову *Ordnung* (общее количество ассоциаций 386). Среди них можно выделить как односложные слова типа *System, Überblick, Hierarchie, Spießigkeit*, так и различные словосочетания *klares Denken, klare Struktur, politische Instrumentarien, öffentliche Ordnung*, а также высказывания *alles passiert in einem geregelten Ablauf; alles hat seinen Platz; wenn Ordnung herrscht, fällt die Arbeit leichter* и др.

На этапе обобщения сходных реакций нами были выявлены различные когнитивные признаки, которые приводятся в статье в процентном отношении в порядке убывания:

- «Система с прозрачной ясной структурой, упорядоченная система» (*System, Struktur, Übersichtlichkeit, Überblick* и т. д.) - 74 %
- «Сущность, охватывающая различные сферы жизни человека, от профессиональной деятельности и государственных структур до сферы воспитания, дома, одежды и т.д.» (*Ordnung gehört zum ganzen Leben, Wohnung, Schreibtisch, Uni, Straßenverkehrsordnung, Schulordnung, Hausordnung, Gesellschaftsordnung, Staat, Macht, politische Ordnung, Staatsordnung, Staatsführung, Militär, politische Instrumentarien, Armee, Soldaten, Polizei, Miliz* и т. д.) - 64 %

- *«Внешняя чистота, наведение порядка в помещении»* (Sauberkeit/regelmäßige Pflege, aufräumen, ein Raum, in dem alles aufgeräumt ist, Hygiene и т. д.) - 56 %
- *«Необходимое, нужное привычное для нормального функционирования общества состояние, приятное, хорошее, разумное, правильное»* (Ordnung wird erwartet, notwendig, wichtig, nützlich, Ordnung muss sein, Normalität, Gewohnheit, Ordnung ist das halbe Leben, sinnvoll, gut, angenehm, rechtmäßig, korrekt, Richtigkeit, Sicherheit, beruhigend, Vernunft, Orientierung, Effizienz и т. д.) – 49 %
- *«Чопорное, закостенелое, негибкое, скучное, неоригинальное, связанное с бюрократией, негативное, преподнесённое в готовом виде»* (schränkt Kreativität ein, Langeweile, Hierarchie, Unterdrückung, langweilig, starr und altbacken, Bürokratie, Pedanterie, kaum Spontaneität, unflexibel, vorgegeben, Sittsamkeit, mangelnde Improvisationsfähigkeit, „Schublade-Denken“, konservativ, Zwang, unlebendig, Berechenbarkeit, festgefahrene Ordnungsprinzipien, die wenig sinnvoll sind, auferlegt, gelenkte Strukturen, Spießigkeit и т. д.) – 38 %
- *«Организация производственной деятельности, внутренний принцип, способствующий высокоэффективной организации какой-либо деятельности»* (Planung, wenn Ordnung herrscht, fällt die Arbeit leichter, Disziplin, Organisiertheit, Kontrolle, sichert langfristige Ergebnisse) – 30 %
- *«Ориентированное на правила, законы, предписания состояние»* (Regeln und Gesetze, Regeln/Vorschriften, geregelte Bahnen и т. д.) – 25 %
- *«Связь с Германией, немецкими добродетелями»* (preußische Ordnung, preußische Tugenden, Deutschland, Deutsch, Preußen, Deutsche sind ordnungsliebend, typisch deutsch, deutsche Vorgärten, Kaiserreich и т. д.) – 18 %

Анализ субъективных дефиниций имени концепта *Ordnung*, данных информантами, также позволяет выделить различные когнитивные признаки. Приведённые ниже когнитивные признаки выделились в результате объединения сходных по семантическому составу дефиниций. Они расположены ниже в процентном отношении в порядке убывания:

1) «Упорядоченное состояние/система» - 47 %

- «определённая система, характеризующаяся наличием структуры и помогающая ориентироваться в пространстве, противоположное хаосу состояние, внутренняя система» (Systeme, die helfen, das Leben zu strukturieren; Vorgegebenes System; Ist mit einem inneren System verbunden, welches sich auch nach außen widerspiegelt; Gegenteil von Chaos; bestimmtes System, nach dem Dinge, Menschen, sortiert, gegliedert oder klassifiziert sind) - 27 %
- «внешне упорядоченное состояние предметов, базирующееся на определённых правилах, внешняя система» (Alles ist an „seinem“ Platz; Die Dinge sind da, wo sie hingehören; Alles hat einen bestimmten Platz; Ordnung ist, wenn sich alles am Platz befindet) - 20 %

2) «Процесс систематизации, упорядочивания, оптимизации и планирования деятельности» - 20 %

- «систематизация, организация деятельности» (Sortierung oder Systematisierung von Dingen oder Verhältnissen nach bestimmten Kriterien; Ein geplantes, organisiertes, strukturiertes, übersichtliches und kontrolliertes Vorgehen in allen Lebensbereichen und Situationen; Strukturen schaffen und sie auch einhalten; Ist die relationale Organisation von Dingen, Prozessen, Strukturen) - 12 %
- «планирование деятельности» (Selbstbestimmte Planung von Dingen (Zimmerordnung) um sich besser zurechtzufinden; Etwas, was so läuft, wie man es geplant hat; wenn alles geplant ist; Nichts dem Zufall überlassen) - 8 %

3) «Совокупность правил, норм и законов, а также их соблюдение» (Ordnung ist das Festlegen und Einhalten von Regeln und Prinzipien; Allgemeine Regelungen (Verkehrsordnung) für leichteres Zusammenleben; Es geht dabei immer um feste Strukturen, Regeln, Abläufe; Ein Regelwerk) - 15 %

4) «Чистота в доме, наведение порядка» (Aufgeräumte Wohnung; Bedeutet, dass alles sauber und aufgeräumt ist; Wenn alles sauber ist; Wenn es keine Probleme gibt; Ist, wenn jemand beispielsweise seine Wohnung sauber hält und alles aufgeräumt ist) - 11 %

Наряду с понятийным компонентом лингвокультурологами [Карасик, Слышкин 2007, с. 12] выделяется ценностный компонент, без исследования которого сложно получить общую картину концепта. Именно наличие ценностного компонента позволяет сделать вывод о значимости того или иного концепта для данного языкового сообщества. В. И. Карасик и Г.Г. Слышкин полагают, что «показателем наличия ценностного отношения является применимость оценочных предикатов. Если о каком-либо феномене носитель культуры может сказать «это хорошо» (плохо, интересно, утомительно и т. д.) этот феномен формирует в данной культуре концепт» [Карасик, Слышкин 2001, с. 77].

В рамках ассоциативного эксперимента нами были получены разнообразные ассоциации, характеризующиеся наличием ярко выраженного ценностного компонента. Для них характерна принадлежность к одному из двух основных полюсов шкалы ценностного компонента, а именно позитивному и негативному. К позитивным можно отнести такие признаки, как «необходимое, нужное привычное для нормального функционирования общества состояние, приятное, хорошее, разумное, правильное». К ним также относятся следующие признаки:

- «*Система с прозрачной ясной структурой, упорядоченная система*». На положительный характер данного признака указывают такие атрибуты оценочного характера, как *Klarheit, Normalzustand, Übersichtlichkeit, Überblick, am richtigen Platz* и др.
- Сема «*Внешняя чистота, наведение порядка в помещении*» является однозначно положительно коннотированной.
- «*Организация производственной деятельности, внутренний принцип, способствующий высокоэффективной организации какой-либо деятельности*». Эффективность деятельности, а также её долгосрочное планирование относятся к базовым ценностям немецкой культуры и причисляются ведущими немецкими культурологами к немецким культурным стандартам [Schroll-Machl 2003, с. 66-83].
- «*Ориентированное на правила, законы, предписания, состояние*» также относится к культурным стандартам, а соблюдение правил и законов способствует успешной организации деятельности и даёт уверенность в завтрашнем дне, столь необходимую для представителей немецкой культуры [Schroll-Machl 2003, с. 66-83].

Необходимо отметить, что в анкетах ассоциации с положительными коннотациями приводятся 232 раза (60%).

Когнитивные группы, выделенные нами в результате анализа дефиниций, также указывают на наличие в них положительного оценочного элемента.

Наряду с положительными признаками информантами были выделены негативные признаки, связанные с концептом *Ordnung*. К ним можно отнести семы «*Чопорное, закостенелое, негибкое, скучное, неоригинальное, связанное с бюрократией, негативное, преподнесённое в готовом виде*». Когнитивный признак «*Связь с Германией, немецкими добродетелями*» в современном немецком языковом сознании также оценивается скорее отрицательно, чем положительно. Причастность к двум мировым войнам, Холокосту и другим

мировым трагедиям способствовали возникновению такого немецкого феномена, как «Vergangenheitsbewältigung», подразумевающего причастность немецкого народа к вышеупомянутым бедам и вследствие этого наличие вины [Bausinger 2005]. Всего в анкетах обнаружено 58 ассоциаций (15%), имеющих негативные коннотации.

Сложно причислить к какой-либо из групп когнитивный признак «*Сущность, охватывающая различные сферы жизни человека*», так как данная группа не имеет ярко выраженного коннотативного элемента. Наличие этой группы косвенно говорит о значимости *Ordnung* для немецкого общества.

На вопрос, касающийся значимости концепта *Ordnung* в жизни информантов (положительно, отрицательно, по-другому), было получено шесть типов ответов: положительно, скорее положительно, нейтрально (в зависимости от контекста), скорее негативно, негативно, негативно, но необходимо. Зафиксировано положительное или скорее положительное отношение к концепту 65 % информантов. Негативно и скорее негативно 10 % опрошенных. Нейтральную оценку дали 25 информантов из 100. Таким образом, налицо преобладание положительного отношения к данному концепту.

Гендерный аспект позволяет проследить отношение к концепту мужчин и женщин, сопоставить их представления о концепте, а также выделить когнитивные признаки наиболее характерные для каждой из этих гендерных групп в отдельности. В эксперименте приняли участие 73 женщины и 27 мужчин. Необходимо отметить, что по большинству когнитивных признаков наблюдается приблизительно одинаковое процентное соотношение между мужчинами и женщинами. Основным различием стало то, что для мужской части опрошенных более характерными являются такие признаки, как «*государство, политика, армия, демократия, государственные структуры*» (Staat, Macht, politische Ordnung, Staatsordnung, Staatsführung, Ordnungsamt, Militär, politische Instrumentarien, Armee, Soldaten) – 10 из 27 информантов

(37%), у женщин лишь 8 из 73 (11%). Когнитивный признак «немецкое, прусское, связанное с Германией» также характеризуется тем, что является типичным для мужской части опрошенных (8 информантов мужского пола – 30%). 49 из 73 информантов женского пола (67%) и 16 из 27 мужского (59%) положительно относятся к данному понятию. Нейтрально – 23% женщин и 30% мужчин. Негативно – 9% женщин и 11% мужчин.

Таким образом, анализ ассоциаций, при помощи которого были выделены различные когнитивные признаки («Система», «Структура», «Сущность, охватывающая различные сферы жизни», «Внешняя чистота», «Необходимое», «Чопорное», «Организация деятельности», «Состояние, ориентированное на правила», «Связь с Германией, немецкими добродетелями») подтверждает наличие обширной семантики имени концепта *Ordnung*, проявившееся также в результате анализа лексикографических источников [Медведева, Опарин 2007, с. 27-28]. В целом, словарные значения имени концепта *Ordnung* совпадают с когнитивными признаками, выделенными в результате ассоциативного эксперимента. Стоит отметить, однако, что когнитивный признак «внешняя чистота, прибранное помещение», очень часто упоминаемый в ответах информантов, в словарных дефинициях отдельно не упоминается.

Превалирование сем оценочного характера, как в рамках анализа ассоциаций, так и в рамках анализа свободных дефиниций позволяет сделать вывод о том, что концепт *Ordnung* является значимым, пронизывающим различные сферы жизни, лингвокультурным концептом в современном немецком языковом сознании.

Литература:

1. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования// Методологические проблемы когнитивной лингвистики:

Научное издание/ Под редакцией И.А. Стернина – Воронеж: Воронежский Государственный Университет, 2001. – С. 75-80

2. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов //Антология исследования концептов/ Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – М.: Гнозис, 2007. – С. 12-13

3. Медведева Т.С., Опарин М. В. Концепт *ORDNUNG* в немецкой лингвокультуре // Межкультурная коммуникация: концепты и модели поведения: материалы Международной научной конференции, 15-16 октября 2007 года / Под ред. Е.М. Стомпель, Ю.Н. Петелиной. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2007 С. 26-29

4. Попова З.Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж: «Истоки», 2003 с. 60

5. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта// Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание/ Под редакцией И.А. Стернина – Воронеж: Воронежский Государственный Университет, 2001. – С. 58-65

6. Bausinger H. Typisch deutsch. Wie deutsch sind die Deutschen? 4. Auflage. – München: Verlag C.H. Beck, 2005. – 176 S.

7. Schroll-Machl, S.: Die Deutschen – Wir Deutsche. Fremdwahrnehmung und Selbstsicht im Berufsleben. Vandenhoeck&Ruprecht, Göttingen, 2003. - 216 S.